

**Kooperationsvertrag zwischen
der Universität Rennes 1,
Frankreich,**

Établissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel (EPCSCP), mit Sitz in 2 rue du Thabor – CS 46510 – 35065 Rennes cedex

vertreten durch ihren Präsidenten, David Alis, der durch den Conseil d'Administration am 26. Juni 2020 gewählt wurde und im Auftrag der Faculté des Sciences Economiques handelt, welche durch ihren Dekan, Herrn Thierry Pénard, vertreten wird

und

**der Universität Augsburg,
Deutschland,**

Universitätsstr. 2, D-86159 Augsburg,

vertreten durch Ihre Präsidentin Frau Prof. Dr. Sabine Doering-Manteuffel für die Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät, welche durch Ihren Dekan, Herrn Prof. Dr. Marco Wilkens, vertreten wird

zur Durchführung eines deutsch-französischen Doppelbachelorstudiengangs
„Deutsch-Französisches Management“

§ 1 Gegenstand der Kooperation

Die Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät der Universität Augsburg und die Faculté des Sciences Economiques der Universität Rennes 1 bieten seit dem Jahr 2008 einen gemeinsamen Bachelor-/Licence-Studiengang an, der nach dem Abitur/Baccalauréat in drei Jahren zu den berufsqualifizierenden Abschlüssen *Bachelor of Science* in Betriebswirtschaftslehre oder Volkswirtschaftslehre und Licence „Economie et Gestion“ führt. Er schließt ein einjähriges Studium an der Partneruniversität ein und soll die Absolventen befähigen, in Berufe der Wirtschaft und der Verwaltung in Deutschland und Frankreich einzutreten. Insbesondere bietet der Studiengang aber auch eine ideale Vorbereitung für den gemeinsamen Masterstudiengang der beiden Universitäten. Studierende, die beide Studiengänge nacheinander studieren, gewinnen schon vor dem Masterstudium Auslandserfahrung und profitieren von den aufeinander abgestimmten Programmen mit insgesamt zwei Jahren Auslandsstudium.

§ 2 Aufbau und Inhalt des Bachelor-/Licence-Studiengangs

Der Studiengang bzw. die Studienrichtung ist in Augsburg in die dreijährigen Bachelor-Studiengänge Betriebswirtschaftslehre und Volkswirtschaftslehre der Wirtschafts-wissenschaftlichen Fakultät integriert, in Rennes in den dreijährigen Licence- Studiengang

**Accord de coopération entre
l'Université de Rennes 1,
France,**

Établissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel (EPCSCP), dont le siège est situé 2 rue du Thabor – CS 46510 – 35065 Rennes cedex

représentée par son Président, David Alis, élu par le Conseil d'Administration en date du 26 juin 2020, agissant pour le compte de la Faculté des Sciences Economiques, représentée par son Doyen, Monsieur Thierry Pénard,

et

**l'Université d'Augsbourg,
Allemagne,**

Universitätsstr. 2, D-86159 Augsburg,

représentée par sa présidente Prof. Dr. Sabine Doering-Manteuffel, agissant pour la Faculté des Sciences Economiques, représentée par son Doyen, Prof. Dr. Marco Wilkens

pour la mise en œuvre du cursus de double *Bachelor/Licence* franco-allemand
« Management d'entreprise franco-allemand »

§ 1 Objet de la coopération

La Faculté des Sciences Économiques de l'Université de Rennes 1 et la Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät de l'Université d'Augsbourg proposent depuis 2008 un programme commun *Bachelor/Licence*, qui mène en trois ans, après le baccalauréat/*Abitur*, aux diplômes professionnalisants *Bachelor of Science* en *Betriebswirtschaftslehre* ou *Volkswirtschaftslehre* et Licence mention « Économie et Gestion ». Il comprend une année d'études dans l'université partenaire et doit permettre aux diplômés d'avoir accès aux métiers de l'économie et de l'administration, en France et en Allemagne.

Le programme offre aussi une préparation idéale au programme commun de Master des deux universités. Les étudiants qui enchaînent les deux cursus acquièrent dès avant le Master une expérience de l'étranger et profitent des programmes harmonisés, avec en tout deux années d'études à l'étranger.

§ 2 Structure et contenu du programme de Licence/Bachelor

A Augsburg, le programme est intégré dans les cursus *Bachelor Betriebswirtschaftslehre* et *Volkswirtschaftslehre* de la Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät, prévus sur trois ans, et à Rennes dans le cursus de Licence d'une

„Economie et Gestion“ der Faculté des Sciences Economiques.

Die Studierenden absolvieren die ersten zwei Studienjahre an der Heimatuniversität und erbringen dort 120 ECTS-Credits, das dritte Studienjahr an der Partneruniversität im Umfang von 60 Credits. Das dritte Studienjahr umfasst ein mindestens zweimonatiges Wirtschaftspraktikum im Partnerland sowie die Anfertigung der Bachelorarbeit über ein Thema in Zusammenhang mit dem Praktikum.

§ 3 Koordinierungsausschuss

Die beiden Fakultäten bilden einen Koordinierungsausschuss, der paritätisch aus mindestens zwei Mitgliedern jeder Fakultät besteht. Dieser ist zuständig für das Zulassungsverfahren nach § 4. Er stellt in Zusammenarbeit mit den zuständigen Gremien der beiden Fakultäten jährlich den Studienplan auf, unter Beachtung der Komplementarität des Lehrangebots in den zwei Studienabschnitten. Er koordiniert die Zusammenarbeit der Prüfungsausschüsse und Prüfungsämter beider Universitäten, insbesondere bei der Umrechnung der Noten und Ausstellung der Zeugnisse und Diplome nach § 8. Er sorgt ferner für die Information der Bewerber, die Studienberatung sowie die Betreuung der Studierenden an der Partnerhochschule, insbesondere bzgl. der Unterstützung bei der Wohnraumsuche. Er beschließt in den Auswahlentscheidungen des Zulassungsverfahrens einstimmig, ansonsten mit einfacher Mehrheit.

§ 4 Zulassung

Die Zulassung zum Auslandsstudium ist nach dem dritten Semester schriftlich zu beantragen.

Zulassungsvoraussetzungen für Studierende der Universität Augsburg sind:

1. Prüfungsleistungen im Umfang von 120 Credits der ersten zwei Jahre der Bachelor-Studiengänge Betriebswirtschaftslehre oder Volkswirtschaftslehre entsprechend der jeweiligen Prüfungsordnung;
2. Der Nachweis sehr guter französischer Sprach- und Fachsprachkenntnisse (mind. Niveau B2 des GER).

Zulassungsvoraussetzungen für Studierende der Universität Rennes I sind:

1. Der erfolgreiche Abschluss des zweiten Studienjahrs (L2) eines Licence-Studiengangs im Bereich Economie et Gestion;
2. Der Nachweis sehr guter deutscher Sprach- und Fachsprachkenntnisse (mind. Niveau B2 des GER).

Der Koordinierungsausschuss führt das Zulassungsverfahren, das aus der schriftlichen Bewerbung und einem Bewerbungsgespräch für ausgewählte Bewerber besteht, jährlich je einmal in Augsburg oder in Rennes oder in digitaler Form einer Videokonferenz durch. Die Teilnahme an einem Bewerbungsgespräch in digitaler Form einer Videokonferenz ist für die Bewerber freiwillig. Alternativ

durée de trois ans, Mention « Economie et Gestion », de la Faculté des Sciences Economiques.

Les étudiants valident les deux premières années dans leur université d'origine et y obtiennent 120 crédits ECTS, puis effectuent la troisième année d'études dans l'université partenaire, à hauteur de 60 crédits. La troisième année inclut un stage en entreprise d'au moins deux mois dans le pays partenaire, ainsi que la rédaction du mémoire de *Bachelor* sur un sujet en lien avec le stage.

§ 3 Commission de coordination

Les deux facultés forment une commission de coordination constituée à parité d'au moins deux membres de chaque faculté. Cette commission est responsable des modalités d'accès prévues au § 4. En collaboration avec les instances compétentes des deux facultés, elle établit chaque année la maquette des enseignements, en tenant compte de la complémentarité des cours assurés dans les deux parties de la formation. Elle coordonne les relations entre les jurys et les scolarités des deux universités, en particulier pour les équivalences de notes et pour la délivrance des attestations et des diplômes prévue au § 8. De plus, elle se charge de l'information des candidats, de conseils sur l'orientation ainsi que de l'aide aux étudiants dans l'université partenaire, en particulier pour la recherche de logement. Elle prend des décisions sur la sélection des candidats à l'unanimité, pour le reste elle vote à la majorité.

§ 4 Accès

L'entrée dans le programme d'études à l'étranger se fait sur demande écrite, après le troisième semestre d'enseignement.

Les conditions d'entrée pour les étudiants de l'Université d'Augsbourg sont les suivantes :

1. avoir validé 120 crédits aux examens des deux premières années des cursus de *Bachelor Betriebswirtschaftslehre* ou *Volkswirtschaftslehre* ;
2. pouvoir justifier de très bonnes connaissances de français en langue générale et de spécialité (au moins niveau B2 du CECRL).

Les conditions d'entrée pour les étudiants de l'Université de Rennes I sont les suivantes :

1. avoir obtenu sa deuxième année (L2) de Licence en Economie et Gestion ;
2. pouvoir justifier de très bonnes connaissances d'allemand en langue générale et de spécialité (au moins niveau B2 du CECRL).

La commission de coordination met en œuvre la procédure d'admission, qui comporte une candidature écrite et un entretien de candidature pour les candidats sélectionnés, et qui a lieu une fois par an à Rennes ou Augsburg, en présentiel ou en distanciel. Tous les candidats ont la possibilité de demander un entretien en visioconférence. Les candidats sélectionnés peuvent également assister à l'entretien par visioconférence dans les locaux de l'une des

können ausgewählte Bewerber in den Räumlichkeiten an einer der beiden Partneruniversitäten am Bewerbungsgespräch in digitaler Form einer Videokonferenz teilnehmen. Das Bewerbungsgespräch findet in deutscher und französischer Sprache statt.

deux universités partenaires. L'entretien se fait dans les deux langues, français et allemand.

Jede der beiden Universitäten stellt jährlich 10 Studienplätze im dritten Bachelorjahr (L3) für die Studierenden der Partnerhochschule zur Verfügung.

Chacune des deux Universités met 10 places de L3 à la disposition des étudiants de l'université partenaire.

§ 5 Sprachausbildung

Die beiden Universitäten bieten eine Sprach- und Fachsprachausbildung in Französisch bzw. in Deutsch für künftige Bewerber des Doppelbachelor-Studiums an, die sich über die zwei Studienjahre vor Beginn des Doppelbachelor-Studiums erstreckt.

§ 5 Formation linguistique

Les deux universités offrent aux futurs candidats au programme pendant les années de L1 et L2 une formation en langue générale et de spécialité en français et en allemand.

§ 6 Wirtschaftspraktikum; Abschlussarbeit

Das dritte Studienjahr schließt ein mindestens zweimonatiges Wirtschaftspraktikum ein, das von französischen Studierenden in Deutschland oder einem anderen deutschsprachigen Land und von deutschen Studierenden in Frankreich oder in einem anderen französischsprachigen Land absolviert werden soll, sowie die Anfertigung einer Bachelorarbeit über ein Thema in Zusammenhang mit dem Praktikum. Beide Universitäten unterstützen die Studierenden der Partneruniversität bei der Suche nach Praktikumsplätzen.

§ 6 Expériences et stages en entreprise ; mémoire

La troisième année d'études comprend un stage en entreprise d'une durée d'au moins deux mois qui doit être effectué dans un pays germanophone pour les étudiants français, dans un pays francophone pour les étudiants allemands, ainsi que la rédaction d'un mémoire de *Bachelor/ Licence* sur un sujet en lien avec le stage. Les deux facultés aident les étudiants de l'université partenaire dans leur recherche de stage.

§ 7 Austausch von Dozenten

Der Bachelor-/Licence-Studiengang wird bereichert durch regelmäßig stattfindende Gastvorlesungen. Diese Vorlesungen richten sich an Studierende des ersten und zweiten Studienjahres, welche den Doppelabschluss anstreben, und dienen der Vorbereitung der Auslandsphase. Dies gilt für ein bis zwei Gastvorlesungen jährlich an jeder Universität. Sie unterstützen die Fachsprachausbildung und führen in die Besonderheiten des Wirtschaftssystems und der Unternehmensführung im Partnerland ein.

§ 7 Échange d'enseignants

Le cursus *Bachelor/Licence* bénéficie des cours de professeurs invités. Ces cours sont dispensés aux étudiants de L1 et L2 se destinant à la double licence afin de préparer leur année de mobilité. Ceci vaut pour un à deux cours de professeurs invités par an, dans chaque université. Ces cours sont entendus comme renforcement de la formation linguistique et introduction aux spécificités du système économique et de la direction d'entreprise dans le pays partenaire.

§ 8 Diplome und Zeugnisse

Nach Bestehen aller Prüfungsleistungen gemäß der Prüfungsordnungen der Universität Augsburg für die Bachelorstudiengänge Betriebswirtschaftslehre oder Volkswirtschaftslehre mit der Studienrichtung Deutsch-Französisches Management und den Modalités du contrôle des connaissances der Universität Rennes 1 verleiht die Universität Augsburg den akademischen Grad „Bachelor of Science“ und die Universität Rennes 1 die Licence „Economie et Gestion“.

§ 8 Diplômes et attestations

Le succès à toutes les épreuves prévues dans les conventions d'examens de l'Université d'Augsbourg pour les cursus du *Bachelor Betriebswirtschaftslehre* ou *Volkswirtschaftslehre* filière « Management d'entreprise franco-allemand » et dans les modalités du contrôle des connaissances de l'Université de Rennes 1 permet l'octroi par l'Université d'Augsbourg du grade universitaire *Bachelor of Science*, et par l'Université de Rennes 1 de la Licence mention Economie et Gestion.

Jede Universität stellt ein Zeugnis aus, das die Gesamtnote, die einzelnen Fachnoten der an dieser Universität erbrachten Prüfungsleistungen sowie eine zusammenfassende Note der an der Partneruniversität erbrachten Prüfungsleistungen zeigt. Letztere Note wird von der Partneruniversität festgesetzt und gemäß Anhang I in das jeweils andere Notensystem umgerechnet.

Chaque université établit une attestation sur laquelle figurent la note finale, les notes individuelles obtenues aux examens de l'université ainsi qu'une note globale correspondant aux examens passés à l'université partenaire. Cette dernière note est fixée par l'université partenaire et convertie dans le système de notation correspondant, conformément à l'annexe I.

Gemeinsam stellen beide Universitäten ein *Diploma Supplement* in englischer Sprache aus, das Aufbau und Inhalt des Studiengangs sowie des Notenschemas erläutert.

Les deux universités établissent un *Diploma Supplement* en langue anglaise, qui explique la structure et le contenu des études ainsi que le système de notation.

§ 9 Immatrikulation und Gebühren

Die Studierenden sind für die Dauer des gesamten Studienprogramms an der Heimatuniversität eingeschrieben, um ein Zeugnis von der Heimathochschule erhalten zu können. Für die Dauer des Auslandsstudiums werden sie zusätzlich an der Partneruniversität eingeschrieben und zahlen dort die obligatorischen Abgaben für studentische Einrichtungen von zurzeit 127,50 € pro Semester in Augsburg (inkl. Ticket für den öffentlichen Nahverkehr) und aktuell 92 € pro Jahr in Rennes (Contribution de vie étudiante et de campus, CVEC).

Die Studierenden sind an der Partneruniversität von der Zahlung von Studienbeiträgen befreit. Der derzeit geltende Rechtsrahmen befreit die Studierenden mit Heimatuniversität Augsburg aktuell ebenfalls von der Zahlung der CVEC.

§ 10 Deutsch-Französische Hochschule

Beide Universitäten bemühen sich gemeinsam um die Anerkennung und Förderung des Bachelor-/Licence-Programms durch die Deutsch-Französische Hochschule.

§ 11 Vertragsdauer

Dieser Kooperationsvertrag tritt mit Vertragsunterschrift in Kraft. Er gilt zunächst bis zum 30. September 2025. Er verlängert sich um eine neu zu definierende Periode nach erneuter Validierung durch die beiden Partneruniversitäten, außer bei einer schriftlichen Vertragskündigung seitens einer der beiden Partneruniversitäten, welche mindestens 6 Monate vor dem Zeitpunkt der Vertragserneuerung erfolgen muss. Im Falle der Beendigung der Kooperation gewährleisten beide Universitäten, dass die bereits in den gemeinsamen Bachelor-/Licence-Studiengang aufgenommenen Studierenden ihr Studium entsprechend dieser Vereinbarung abschließen können.

§ 9 Inscription et droits d'inscription

Les étudiants sont inscrits pour la durée de l'ensemble du programme dans leur université d'origine, pour pouvoir se voir délivrer le diplôme de leur université d'origine. Pendant la durée de leur séjour à l'étranger, ils sont également inscrits à l'université partenaire et y payent des frais annexes, qui s'élèvent actuellement à 127,50 € par semestre à Augsburg (y compris la carte de libre circulation dans les transports en commun) et à 92 € (année universitaire 2021-22) par an à Rennes (Contribution de vie étudiante et de campus, CVEC). Ils sont dispensés du paiement des droits universitaires dans l'université d'accueil. Le cadre légal actuellement en vigueur exonère les étudiants entrants en échange dans le cadre d'une mobilité en double-diplôme du paiement de la CVEC.

§ 10 Université Franco-Allemande

Les deux universités sollicitent en commun pour leur programme *Bachelor/* Licence le soutien de l'Université Franco-Allemande.

§ 11 Durée de l'accord

Cet accord entre en vigueur à la signature. Il vaut dans un premier temps jusqu'au 30 septembre 2025. Il se prolongera pour une nouvelle période à définir, après avoir été à nouveau validé par les universités partenaires, sauf résiliation écrite formulée par l'un des partenaires au moins 6 mois avant la date du renouvellement. En cas de cessation de cette coopération, les deux universités s'engagent à ce que les étudiants déjà admis dans le double-*Bachelor/*Licence puissent terminer leurs études dans les conditions définies par cet accord.

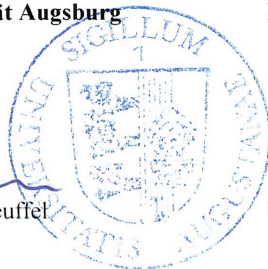
Augsburg, den 15.11.2021

À Rennes, le 25.11.2021

Die Präsidentin der Universität Augsburg

Le Président de l'Université de Rennes 1


Prof. Dr. Sabine Doering-Manteuffel



David Alis

Le Président de l'Université de Rennes 1


David ALIS



Anhang I. Annexe I.

Umrechnung der Noten der Bachelor-Studienrichtung „Deutsch-Französisches Management“

Conversion des notes dans la Licence „Management d’entreprise franco-allemand“

Die zusammenfassende Note für an der Partneruniversität erbrachte Prüfungsleistungen nach § 8 wird nach der folgenden Tabelle in das jeweils andere Notensystem umgerechnet:

La note globale correspondant aux examens passés à l’université partenaire, mentionnée en § 8, est convertie dans le système de notation correspondant selon le tableau suivant :

Rennes	⇒	Augsburg	Augsburg	⇒	Rennes
ab / à partir de 16,0		1,0		1,0	16,0
15,7 – 15,9		1,1		1,1	15,8
15,4 – 15,6		1,2		1,2	15,6
15,2 – 15,3		1,3		1,3	15,3
14,9 – 15,1		1,4		1,4	15,1
14,7 – 14,8		1,5		1,5	14,8
14,4 – 14,6		1,6		1,6	14,6
14,2 – 14,3		1,7		1,7	14,3
13,9 – 14,1		1,8		1,8	14,1
13,7 – 13,8		1,9		1,9	13,8
13,4 – 13,6		2,0		2,0	13,6
13,2 – 13,3		2,1		2,1	13,3
12,9 – 13,1		2,2		2,2	13,1
12,7 – 12,8		2,3		2,3	12,8
12,4 – 12,6		2,4		2,4	12,6
12,2 – 12,3		2,5		2,5	12,3
11,9 – 12,1		2,6		2,6	12,1
11,7 – 11,8		2,7		2,7	11,8
11,4 – 11,6		2,8		2,8	11,6
11,2 – 11,3		2,9		2,9	11,3
11,0 – 11,1		3,0		3,0	11,1
10,9		3,1		3,1	10,9
10,8		3,2		3,2	10,8
10,7		3,3		3,3	10,7
10,6		3,4		3,4	10,6
10,5		3,5		3,5	10,5
10,4		3,6		3,6	10,4
10,3		3,7		3,7	10,3
10,2		3,8		3,8	10,2
10,1		3,9		3,9	10,1
10,0		4,0		4,0	10,0